



疫情反覆 寒冬來襲
數百萬人將大受影響
Winter to Affect Millions
as COVID-19 Spreads



© Ritau Scanpix

疫情反覆 寒冬來襲 數百萬人將大受影響 Winter to Affect Millions as COVID-19 Spreads

數百萬受非洲北部及中東衝突影響而逃難的人正面對冬季來臨。在零度以下的天氣，這些難民居住在臨時帳篷或未完工的建築物，根本無法抵擋暴風雪和冰冷的洪水。隨著新型冠狀病毒疫情肆虐全球，各國醫療系統已瀕臨崩潰。對於居住在擠迫空間、衛生設施貧乏及身處嚴寒天氣的難民來說，這個可能是有史以來最困難的冬季。

現時，約有 1,000 萬名敘利亞、伊拉克難民和國內流離失所者分佈在埃及、伊拉克、約旦、黎巴嫩和敘利亞。根據聯合國難民署估計，**當中約有 380 萬人急需冬季援助**。由於防疫措施限制，大部分經濟活動受阻，令許多家庭失去工作，財政陷入困境。同時，動盪地區如敘利亞西北部的衝突仍然持續，迫使更多人冒著低溫逃離家園。

Winter is arriving for millions of people uprooted by conflicts in North Africa and the Middle East. Living under sub-zero weather in makeshift tents and unfinished buildings with little protection against powerful snowstorms and icy floods is challenging enough. As the COVID-19 pandemic tears through communities across the globe, stretching local healthcare systems to their limits, for refugees living in cramped conditions with limited hygiene facilities and cold conditions, this could be the most difficult and life-threatening winter ever.

Of the 10 million Syrian and Iraqi refugees and internally displaced persons (IDPs) residing in Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon and Syria, UNHCR estimates that **3.8 million people are in need of urgent winter assistance**. As the pandemic restrictions wipe out most economic opportunities, many families are without work and in deep poverty. Meanwhile, continued conflicts and insecurity in areas like northwest Syria are forcing more people out of their homes and into the cold.

因此，聯合國難民署必須伸出援手。於這個冬季，我們將救生援助計劃集中於以下三大重點：

That's why UNHCR is stepping in. We are running a life-saving aid programme this winter, focusing on three main areas of support:

向難民**派發救援物資**如保溫毛氈、塑料帆布及禦寒衣物等，以對抗冰冷的氣溫。



Core relief items such as thermal blankets, plastic sheets and winter clothes to combat freezing temperatures.

為弱勢家庭**提供冬季現金援助**，以應付嚴寒額外的需要，如暖爐、燃料、食物或藥物等，亦能有效促進與接待社區的融合。



Winter cash assistance for vulnerable families to meet extra winter needs, like buying heaters, fuel, food or medicine, which also improves social cohesion with host communities.

分發加固庇護所工具套裝並協助改善非正式庇護所內的基礎設施如排水系統。



Shelter weather-proofing kits and improvements to infrastructure including drainage systems in informal settlements.

冬季的抉擇：食物、暖爐還是禦寒衣物？ Winter Dilemma: Food, Heater or Warm Clothes?



42 歲的敘利亞難民海花在丈夫過身後，帶著 4 個女兒逃往約旦。隨著天氣日漸寒冷，她恐怕要被迫作出艱難的抉擇，海花說：「我得賣掉僅餘的食物，為孩子添置禦寒衣物。」

每對父母都絕對不希望子女捱餓或抵冷。然而，在約旦的沙漠，晚上的氣溫往往跌至零度以下，住在帳篷或臨時庇護所的難民只能掙扎求存。海花一家算比較幸運，她們居住在組裝式貨櫃房屋，在最冷的日子還勉強捱得下去。總比帳篷好？算是吧。足夠禦寒嗎？那就很難說了。

因此，聯合國難民署將會協助更多像海花那樣的難民度過寒冬。對某些難民而言，他們最希望得到現金援助，可以自行按家中需要應付日常開支，例如燃料、食物、藥物或是上學的車費。對於另一些難民，他們卻可添置冬季用品如暖爐、毛氈、外套、手套或靴子。

唯有您的支持，才能令像海花般的難民家庭用暖爐取暖，給女兒添置禦寒衣物，並能享受到溫暖的熱飯。

海花（右上）與她的 4 個女兒住在約旦紮亞特里難民營，她們都很感激聯合國難民署分發的救援物資，包括石油氣和暖爐。Standing with her four daughters, Haifa Ahmad Nasif (top right) is grateful for the core relief items, including gas cylinders and heaters, distributed by UHCR at the Zaatari camp in Jordan.

As the weather grows more bitter by the day, Haifa – a 42-year-old Syrian refugee who fled to Jordan with her four daughters after her husband was killed – fears she will be forced to make that impossible choice. “I would sell our food to buy them (my daughters) clothes,” she says.

Parents should never have to decide whether their children should be hungry or cold. Yet, as temperatures in the Jordanian desert plunge below 0°C at night, refugees living in tents or improvised shelters can't survive for long. Fortunately for Haifa, her caravan shields her family from the very worst of the weather. Better than a tent? Yes. Good enough? Hardly.

That's why UNHCR wants refugees like Haifa to get the support they need to make it through the winter. For some, it may be cash assistance to help them buy exactly what their families need, whether it's fuel, food, medicine or a bus ride to school. For others, it means getting winter supplies like heaters, thermal blankets, jackets, gloves and boots.

But only your kindness can help mothers like Haifa turn on the heating, wrap their daughters in thick coats or cook them a hot meal.

聯合國難民署創新的冬季支援計劃 UNHCR's Innovative Winter Support

聯合國難民署計劃為分散在敘利亞、伊拉克、黎巴嫩、約旦和埃及的 380 萬名敘利亞、伊拉克難民和國內流離失所者，提供大規模的適時援助，支持他們度過這個寒冬。

鑑於這個冬季需要援助的人數眾多，聯合國難民署正根據每個國家的需要以及應對新型冠狀病毒的額外挑戰而制定相應的援助。以下是我們的救援重點：

UNHCR plans to provide timely and substantial help to 3.8 million vulnerable Syrian and Iraqi refugees and internally displaced persons (IDPs) scattered all over Syria, Iraq, Lebanon, Jordan and Egypt to make it through this winter.

Given the sheer number of people who need our support this season, UNHCR is customizing our help to the specific needs of a country, and to the measures needed to cater for additional COVID-19 challenges. Here are the highlights of our support:

「LOUISE」系統令黎巴嫩難民能更便捷地接收援助 The “LOUISE” System Streamlines Assistance Collection for Refugees in Lebanon



娜赫德 (左) 於 2013 年隨家人逃離敘利亞。失學的娜赫德只能跟隨母親 (右) 在黎巴嫩採摘蔬菜謀生。由於父親受傷，弟弟還在上學，家中負債累累，迫切需要更多的現金援助。

Nahed (left) fled Syria with her family in 2013. Having dropped out of school, Nahed picks vegetables for a living with her mom (right) in Lebanon. With an injured father and a brother still in school, the family is in debt and in desperate need of more monthly cash assistance.

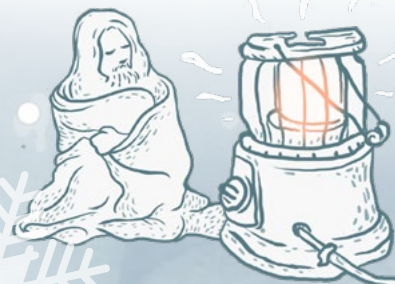


LOUISE (黎巴嫩統一互聯電子卡系統) 是由聯合國難民署及夥伴共同開發的系統，透過這套方便、高效率又具透明度的一站式系統，受助者只需手持一張電子卡，就可接收不同機構提供的援助，包括食物、現金援助、保護和兒童福利援助。尤其經歷貝魯特大爆炸後，更證明了 LOUISE 電子卡的實用性。

隨著新型冠狀病毒疫情爆發令黎巴嫩危機加劇，糧食供應和工作機會大幅減少。聯合國難民署計劃向從未接受每月援助的嚴重弱勢家庭發放五個月的冬季現金援助。現金援助除了能夠為這些家庭緩解財政壓力外，亦有助推動當地經濟。

LOUISE (Lebanon One Unified Inter-Organizational System for E-cards), a joint effort of UNHCR and our partners, transformed aid collection to a convenient, efficient and transparent one-stop process. Allowing those eligible to access food, cash, protection and child benefit assistance from different aid agencies through one common card, the LOUISE e-Card has proven to be especially practical in the aftermath of the devastating explosion in Beirut.

With Lebanon's crisis deepening due to the COVID-19 outbreak, reduced food supplies and job opportunities, UNHCR is planning to distribute five months of winter cash assistance to highly vulnerable families not yet receiving this monthly assistance. Beyond helping these families fight the financial impact, the assistance will also help boost the local economy.





尤瑟夫在安曼的找換店利用電子錢包提取由聯合國難民署發放的現金援助，為即將來臨的冬天作好準備。

Yousef goes to the local money exchange in Amman to withdraw his UNHCR cash assistance, delivered through an e-wallet, in preparation for the coming winter.



在約旦的敘利亞家庭透過電子錢包獲得現金援助 Syrian Family Gets Cash Assistance through e-Wallet in Jordan

尤瑟夫帶著妻子和三個孩子於 2013 年逃離敘利亞。他在敘利亞時以的士司機和農夫為職業養家，但在約旦，他每日只能接些臨時工作糊口，直至新型冠狀病毒疫情爆發，他依靠聯合國難民署透過電子錢包方式發放的現金援助，令他能夠在疫情期間更安全靈活地接收援助及支付各樣的支出。尤瑟夫說：「鄰居教曉我們學會使用電子錢包繳交電費和電話費。有了電子錢包，我可以在需要交租時才提取現金。」

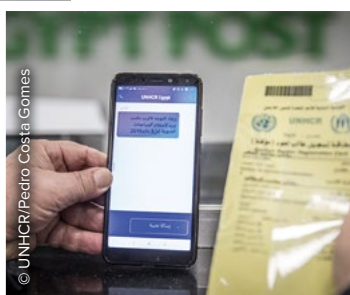
Yousef, his wife and their three children fled Syria in 2013. Back home, he used to be a taxi driver and farmer but in Jordan he has relied on informal daily work, until the COVID-19 pandemic hit. He is grateful to receive UNHCR's cash assistance through the e-wallet system, which offers a safer, more flexible way to collect money and pay bills during the pandemic. "Our neighbours helped us learn how to use the e-wallet to pay for electricity and phone bills. With an e-wallet, I only had to withdraw when it's time to pay the rent," Yousef said.

聯合國難民署在埃及利用郵局發放現金援助 UNHCR Uses Post Offices as Cash Assistance Distribution Points in Egypt



難民在收到短訊通知後，於埃及開羅的郵局領取聯合國難民署發放的冬季現金援助。

Refugees collect UNHCR's winter cash assistance after receiving an SMS notification at a post office in Cairo, Egypt.



埃及接待全球超過 258,000 名難民和尋求庇護者，為了應付這群主要居住在城市地區的龐大人口，聯合國難民署有賴分佈埃及不同地方的郵局網絡，同時利用虹膜掃描技術，將冬季現金援助發放至正確的援助對象手中，並確保維持適當的社交距離。

Egypt hosts over 258,000 refugees and asylum-seekers from all over the world. To cope with this large population living mostly in urban settings, UNHCR relies on the country's extensive network of post offices and iris scan technology to distribute winter cash assistance to the right people and ensure proper social distancing.

今個冬天，分享溫暖

THIS WINTER, COMMIT TO KINDNESS

請填妥隨附表格，為脆弱的難民送上冬季緊急援助。

Please donate with the enclosed form to give vulnerable refugees a lifeline.



從全球目標到地區行動 From Global Goals to Local Actions



2015 年，聯合國通過了《2030 年可持續發展議程》，並以實踐 17 個可持續發展目標為重點，以達至消除貧窮，保護地球及改善世界各地人民生活的願景。

《2030 議程》亦提倡一個「不遺棄任何人」的世界，難民和流離失所者都應被包括在可持續發展的行動中。這亦與實際情況不謀而合，因為許多流離失所者都竭力重建生活，亦正在為創造更可持續的未來而作出貢獻。

難民積極行動

36 歲的戴莉絲帶著孩子從委內瑞拉逃離到厄瓜多爾後，憑藉聯合國難民署的種子基金計劃，開展了她的業務。計劃旨在為像戴莉絲那樣的商家提供培訓、資金和指導，並以消除貧窮為目標（可持續發展目標 1）。戴莉絲說：「我們無法擁有一切，但我們沒有欠債，而且更能夠按時交租。」

此外，有賴愛因斯坦德國學術難民倡議 (DAFI) 獎學金計劃，27 歲的科布拉得以重返阿富汗喀布爾大學修讀軟件工程課程。DAFI 獎學金計劃由德國政府和聯合國難民署共同展開，並以提供優質教育為目標（可持續發展目標 4）。她的夢想是教年輕人使用電腦，幫助難民兒童尋獲更好的教育。科布拉說：「我明白無法接受良好教育的苦況，所以希望為學生提供免費課程。」



戴利思於 2017 年由委內瑞拉逃離至厄瓜多爾，有賴聯合國難民署的種子基金計劃，現在可於市集出售甜點謀生。

Deily, who fled Venezuela for Ecuador in 2017, now cooks and sells desserts at fairs for a living, thanks to the seed money from UNHCR's Graduation Model.

refugees and displaced people should be involved in sustainable development actions. It's a natural match since many of the displaced, driven by a burning desire to rebuild lives, are already doing their part in creating a more sustainable future.

Refugees are taking actions

Backed by seed money from UNHCR's Graduation Model (UGM), 36-year-old Deily opened her own business in Ecuador after fleeing Venezuela with her children. With aims supporting the No Poverty goal (SDG 1), UGM helps train, finance and mentor entrepreneurs like Deily. "We don't have everything, but we have no debts and are never behind on the rent," she says.

Meanwhile, thanks to a scholarship awarded by the Albert Einstein German Academic Refugee Initiative (DAFI), a programme run jointly by the German Government and UNHCR with a mission aligned with the Quality Education goal (SDG4), former refugee Kobra Yusufy, 27, was able to return to Afghanistan to study software engineering at Kabul University. She dreams of teaching young people to use computers and helping refugee children to obtain quality education. "I know what it's like to suffer from a poor education so I want to offer free courses for students," says Kobra.



拉娜十分感謝聯合國難民署和其他非政府組織的幫助。「他們給予我們希望，尊重我們，而且在各方面都非常支持我。」
Laila is grateful for the support from UNHCR and other NGOs. "They gave us hope, respect and supported me in every aspect."

難民律師竭力為子女提供良好教育

Refugee Lawyer Craves Good Education for Her Children

拉娜（化名）於新型冠狀病毒肆虐期間，有幸由香港重新安置到美國展開新生活。她不禁回想起六年前逃離非洲東部家園的旅程。當時她身無分文，卻帶著最重要的資產：兩名分別為 8 歲和 10 歲的孩子。

當年拉娜雖然懷著充滿絕望的心情抵達香港，但隨著聯合國難民署協助她取得難民身分後，她的生命卻得到了轉變。拉娜在家鄉時是一名律師，她在香港憑藉獎學金於大學完成法學碩士課程，並獲得一個接受工作培訓的機會。同時，她的孩子也在香港的教育中茁壯成長。他們學習廣東話、結識新朋友，她的兒子更被選入香港一隊知名的足球隊。因此拉娜深信教育是一切的關鍵：「我只希望讓孩子得到良好的教育，令他們的生活更順利。」

雖然拉娜很高興終於能夠在美國與妹妹團聚，但她們一家仍然想念香港。「我們很高興能得到重新安置，但離別卻又令人傷感。特別是對孩子來說，他們很想念在香港的朋友。」她寄語難民同伴們：「必須保持樂觀，同時學習一些新事物，為未來作好準備。」

After resettling to the US from Hong Kong in the middle of the COVID-19 pandemic, Laila (a pseudonym) reflects on a journey that began six years ago when she fled her home country in East Africa with nothing but her most important possessions: two children, aged 8 and 10.

Desperate upon landing in Hong Kong, getting refugee status with the assistance of UNHCR changed Laila's life. A lawyer in her home country, Laila was able to complete a Master of Law on a scholarship and won a training opportunity in Hong Kong. Meanwhile, her children thrived in Hong Kong's school system. They learned Cantonese, made friends and her son even played football for one of the city's leading football academies.

It's no wonder that education is key for Laila: **"All I want is for my children to get a good education, it makes their lives easier."**



Happy to reunite with Laila's younger sister in the US, the family still misses Hong Kong. **"We were happy to go but sad to leave, especially my children. They miss their friends."** Her advice to fellow refugees: **"Learn something for your future and always stay positive."**

建立您的籌款平台協助難民 Create Your Own Fundraising Campaign to Support Refugees



建立您的籌款平台
Create your own fundraising campaign

只需3步即可幫助世界各地難民
Help refugees around the world **By 3-easy Steps**

步驟 step 1	步驟 step 2	步驟 step 3
為籌款活動命名和挑選相片。 Pick a name and a photo for your fundraising campaign.	向朋友宣傳您的籌款活動，請他們慷慨解囊。 Spread the word about your fundraising campaign and ask your friends to give.	了解活動帶來的改變，並將好消息與朋友分享。 See how you have made a difference and share the good news with your friends.

現在就開始計劃您的籌款活動吧
Start Your Fundraising Campaign Now

疫情即使限制了我們的社交距離，但精神上，我們可能從未如此親近。現在，只需用滑鼠輕輕點擊，就可透過我們的籌款平台 mycause.unhcr.org 將您的個人時刻變成別具意義的活動。幫助被迫逃離的人，從未如此簡單又有效。

The pandemic is restricting our physical distance, yet spiritually, we may have never been closer. Now, with just a few clicks, you can transform a private occasion into an impactful event through our new fundraising platform mycause.unhcr.org. Making a difference for those forced to flee has never been so simple - and powerful.

緊貼最新消息！ Keep Your Information Updated！

我們正在努力減少使用紙張，並將於 2021 年初開始為您提供電子收據。請即掃描右方的二維碼，更新您的最新聯絡資料和電郵地址，以免錯過任何最新消息！

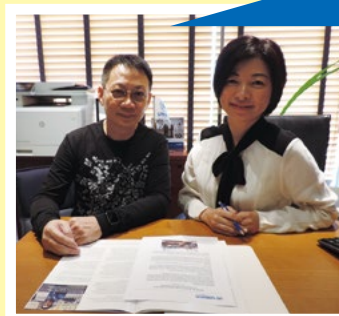
We are working towards a paper-free world and we are happy to tell you e-receipts will be available in early 2021. If you don't want to miss any news from us, then please scan the QR code and update your details & email! Please stay tuned!



教育：讓難民兒童重獲新生的禮物 Education: a Gift to Change the Lives of Refugee Children

我們謹此感謝林健忠博士對聯合國難民署的支持，讓我們得以在巴基斯坦興建一所名為「Lam Kin Chung -Ikeda School」的女子中學，並為當地的另一所難民小學提供教師和教學資源，共惠及約 1,320 多名難民兒童。

We wish to thank Dr. Kin Chung Lam for supporting UNHCR in building a girls' secondary school - Lam Kin Chung -Ikeda School in Pakistan, and for providing teachers and education supplies for another refugee primary school there. Altogether, the initiative benefits around 1,320 refugee children.



「隨著世界的機會越來越多，我希望更多難民青年能夠藉着優質的教育，學習技能和知識，這樣他們就可看到希望。」林博士說。
"I wish refugee youths could receive quality education, obtain skills and knowledge as more opportunities open up in the future. That's where they can see hope," says Dr. Lam.

鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下人士及合作夥伴 Our heartfelt thanks to the following supporters and partners

Mr. Shafi Anwar
Ms Au Yeung Pui Ying Frances
Ms Cheng Pwee Ling
趙麗如女士 Ms. Bonnie Chiu
Mr. Fok Kai Ling
Mr. Ho Ka Hong
Islamic Union Of Hong Kong
嘉利國際控股有限公司 Karrie International Holdings Limited
Ms Sherifa Khan
高文傑先生 Mr. Ko Man Kit
林健忠曉陽慈善基金會 Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund
Mr. Lee Lap Fai

林建志先生 Mr. Lin Chien Chih James
林光祥先生 Mr. Lin Kuang Hsiang Chris
陸加謙小朋友及家長 Jovi Luk and parents
馬慧珠小姐 Ms Ma Wai Chu
施永青基金 Shih Wing Ching Foundation Limited
Sunshine Forever Limited
譚仔國際有限公司 Tam Jai International Co. Limited
崔慶森醫生 Dr. Tsui Hing Sum
Ms. Wong Lai Chun
Ms. Wu Lai Fun Maria
Mr. Yeung Hoi Pang